Reichsgesetzblatt

Teil II

1926 | Ausgegeben zu Berlin, den 8. Juni 1926 | Nr. 27

Inhalt: Gesetz über den deutsch-estnischen Konsularvertrag. Vom 28. Mai 1926 ..... S. 327
Gesetz über ein Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien, betreffend die Ausübung der Heilkunst in den Grenzgemeinden. Vom 22. Mai 1926 ..... S. 342

Gesetz über den deutsch-estnischen Konsularvertrag. Vom 28. Mai 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem in Reval am 13. März 1925 unterzeichneten deutsch-estnischen Konsularvertrage sowie dem dazugehörenden Schlußprotokolle vom gleichen Tage wird zugestimmt.

Der Vertrag und das Schlußprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 28. Mai 1926.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Konsularvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Estland

Die Deutsche Regierung und die Estnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, die beiderseitigen Konsularverhältnisse auf der Grundlage des allgemeinen Völkerrechts und der Gegenseitigkeit zu regeln, sind übereingekommen, einen Konsularvertrag abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Deutsche Regierung

den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Republik Estland
Herrn Bruno Wedding,

die Estnische Regierung

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Kaarel Robert Pusta,

Juhitud soovist oma konsulaarolusid vastastikku üldise rahvusvahelise õiguse ja vastastikkususe põhimõtte alusel korraldada, on Saksa Valitsus ja Eesti Valitsus kokku leppinud konsulaarlepingut sõlmida.

Selleks otstarbeks nimetasid nad oma täisvolinikkudeks:

Saksa Valitsus

Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise
Ministri Eesti Vabariigi Valitsuse juures
härra Bruno Wedding'i,

Eesti Valitsus

Välisministri

härra Kaarel Robert Pusta,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben:

Erster Abschnitt

Zulassung der Konsularbeamten

Artikel I

Soweit in diesem Vertrage nichts anderes gesagt ist, sind unter Konsuln überall Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

Artikel II

Jeder der vertragschließenden Teile verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Handelsplätzen seines Gebiets Konsuln des anderen Teiles zuzulassen, die von diesem nach Maßgabe seiner Vorschriften ernannt werden. Doch bleibt es jedem Teile vorbehalten, hiervon einzelne Orte oder Gebietsteile auszunehmen, vorausgesetzt, daß eine solche Ausnahme jeder dritten Macht gegenüber gleichmäßig Anwendung findet.

Die Konsuln brauchen nicht Angehörige des Teiles zu sein, der sie ernannt hat. Soweit sie diesem Teile nicht angehören, ist vor der Ernennung das Einverständnis des anderen Teiles auf diplomatischem Wege einzuholen.

Artikel III

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei erhalten. Ihr Amtsbezirk ist bei Vorlegung der Bestallung zu bezeichnen; jede spätere Veränderung des Amtsbezirks ist gleichfalls mitzuteilen.

Erachtet ein Teil in einem einzelnen Falle das Exequatur oder die sonstige Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme für erforderlich, so hat er die Gründe dem anderen Teile, und zwar bei der Zurücknahme vorher, anzugeben; die Würdigung dieser Gründe bleibt ihm allein vorbehalten.

Artikel IV

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit des Konsuls soll sein Attaché, Kanzler oder Sekretär befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, daß die amtliche Eigenschaft des Attachés, Kanzlers oder Sekretärs vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Die Vertreter der Konsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen genießen. Doch sollen die Vertreter eines Berufskonsuls, die nicht selbst Berufsbeamte sind, während ihrer Amtsführung zwar dieselben Ehren und Rücksichten, wie die Berufskonsuln, aber nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln genießen.

kes peale oma heas ning tarvilises vormis leitud volituste vastastikust esitamist järgmiste määruste asjus kokku leppisid:

Esimene osa

Loaandmise kord konsulaarametnikkude tegevusseastumiseks

Artikkel I

Niivõrd kui see käesolevas lepingus teisiti öeldud ei ole, tuleb konsulite all igalpool möista peakonsulid, konsulid, asekonsulid ja konsulaaragente, kes mingisugust konsulaarasutust juhivad.

Artikkel II

Kumbki Lepinguosalistest Pooltest kohustub oma territooriumi sadamates, linnades ja kaubanduskohtades teise Poole konsulite ametisseastumist lubama, kes selle poolt tema eeskirjade järele nimetatakse. Siiski jääb kummalegi Poolele reserveerituks õigus sellest üksikuid kohte ehk territooriumi osasid erandada, eeldades, et sarnane erand iga kolmanda riigi kohta samaviisi maksev on.

Konsulid ei tarvitse olla selle riigi kodanikud, kes neid nimetanud. Niivõrd kui nad selle poole kodakondsusesse ei kuulu, tuleb enne nimetamist diplomaatilisel teel teise Poole nõusolek saavutada.

Artikkel III

Kosulid võivad oma amatikohuseid täita oma ametkoha maal, niipea kui nad seal ettekirjutatud ehk kombekssaanud vormide järele tegevusseastumiseks on loa saanud.

Oma nimetuse alusel peavad nad nii pea kui võimalik exequatur'i ehk muu vastava tegevusseastumise loa maksuta kätte saama. Nimetuse esitamisel tuleb nende tegevuspiirkond ära tähendada; igast hilisemast tegevuspiirkonna muutmisest tuleb samuti teatada.

Peab üks Pooltest mõnel üksikul juhtumisel exequatur'i ehk teistsuguse tegevusseastumise loaandmist mittekohaseks ehk selle tagasivõtmist tarvilikuks, siis tuleb tal põhjused teisele Poolele teatada, ja nimelt tagasivõtmise puhul enne seda; nende põhjuste hindamine jääb talle täielikult reserveerituks.

Artikkel IV

Konsuli surma, takistuse ehk äraoleku korral peab tema attasheel, kantsleril ehk sekretäril voli olema, esialgselt konsulaarasju ajada, eeldades, et attashee, kantsleri ehk sekretäri ametlik iselaad ennemalt vastavale kohalikule ametivõimule on teatavaks tehtud.

Konsulite asetäitjad kasutavad oma ajutise ametipidamise kestvusel selle ametiga seotud eesõigusi ja vabastusi. Siiski peavad kutsekonsuli asetäitjad, kes ise mitte kutseametnikud ei ole, oma ametipidamise ajal küll samasuguste auavalduste ja tähelepaneku osalised olema, kui kutsekonsulid, kuid kasutavad ainult aukonsulite eesõigusi ja vabastusi.

Zweiter Abschnitt

Vorrechte und Befreiungen der Konsularbeamten

Artikel V

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Teiles, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Teiles auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhause sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Den Konsuln sind die ihrer amtlichen Stellung nach örtlichem Gebrauch zukommenden Ehren zu erweisen; dies gilt insbesondere, wenn sie im Auftrage der Regierung des von ihnen vertretenen Teiles oder auf Einladung der Ortsbehörde an einer amtlichen Feierlichkeit teilnehmen.

Artikel VI

Die Konsulararchive sollen jederzeit unverletzlich sein; die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren des Beamten gesondert aufbewahrt werden.

Die Landesbehörden dürfen in den Amts- und Kanzleiräumen der Konsuln Zwangsmaßnahmen nur mit Zustimmung des Leiters der Behörde oder seines Vertreters vornehmen, es sei denn, daß es sich um die Verhütung eines Verbrechens oder eines nach den Landesgesetzen mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr bedrohten Vergehens oder um die Strafverfolgung wegen einer solchen Straftat handelt. Auch in diesem Falle dürfen die Dienstpapiere weder durchgesehen noch beschlagnahmt werden.

Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden auf Konsularagenten keine Anwendung.

Amts- und Kanzleiräume dürfen niemals als Asyl dienen.

Artikel VII

Die Konsuln sowie die ihnen zugewiesenen Attachés, Kanzler und Sekretäre, die Berufsbeamte sind und dem Teil angehören, der sie ernannt hat, sollen im Gebiete des anderen Teils Befreiung von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung genießen. Ebenso sind sie mit ihrem gesamten Vermögen von Konfiskationen, von Requisitionen und von den damit verbundenen Beschlagnahmen sowie von allen öffentlichrechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit.

Die in Abs. 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn sie im Eigentum der Konsuln oder der ihnen zugeteilten Attachés, Kanzler oder Sekretäre stehen und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden.

Ferner sollen die nach Abs. 1 befreiten Personen, sofern sie im Empfangsstaat keine private Erwerbstätigkeit ausüben, auch von allen Steuern und Abgaben, welche einen direkten oder persönlichen Charakter haben, befreit sein. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle,

Teine osa

Konsulaarametnikkude eesõigused ja vabastused

Artikkel V

Konsulid võivad majal, kus nende ameti- ehk kantseleiruumid asuvad, üles seada selle Lepinguosalise vapi, kes neid nimetanud, nende ametit nimetava pealkirjaga. Samuti tohivad nad selle Poole lipu üles tõmmata tähendatud hoonel ning oma elumajal kui ka nende poolt ametlikkudel sõitudel tarvitatavatel sõiduriistadel.

Konsulitele tuleb üles näidata auavaldusi, mis nende ametlikule seisukorrale kohalikkude kommete järele vastavad; see maksab eriti juhtumisel, kui nad nende poolt esitatud Lepinguosalise valitsuse ülesandel ehk kohaliku ametivõimi kutsel mõnest ametlikust pidustusest osa võtavad.

Artikkel VI

Konsulaararhiivid peavad igalajal puutumata olema; nende asupaiga maa ametivõimud ei tohi milgi ettekäändel arhiivi kuuluvatesse paberitesse pilku heita ehk neid aresti alla panna. Ametlikka paberid peab ametniku erapaberitest eraldatult alal hoitama.

Asupaiga maa ametiasutused võivad konsulite ameti- ja kantseleiruumides sunniabinõusid ainult ametiasutuse juhataja ehk tema asetäitja loaga tarvitusele võtta, olgu siis, et tegemist on mingisuguse kuriteo ärahoidmisega ehk üleaste ärahoidmisega, mis selle maa seaduste järele karistatav vähemalt üheaastase vangistusega, ehk jälle sarnase süüteo jälgimisega. Ka sel juhtumisel ei või ametlikka paberid ei läbi vaadata ega aresti alla panna.

Teise lõike eeskirjad ei ole maksvad konsulaaragentide kohta.

Ameti- ja kantseleiruume ei või ilmaski asiilina kasutada.

Artikkel VII

Konsulid kui ka nende juure ametissemääratud attasheed, kantslerid ja sekretärid, kes kutseametnikud on ja selle Lepinguosalise kodakondsusesse kuuluvad, kes nad nimetanud, kasutaved teise Poole territooriumil vabastust igasugustest sõjaväelistest kohustustest, sundkoormatustest ja korteriandmise sundusest. Samuti on nad kogu oma varandusega vabastatud konfiskatsioonidest, rekvisitsioonidest ja nendega seotud vara aresti-allapanemistest, kui ka kõigist avalikõiguslikkudest kohustustest isiklikkude sundtoimetuste suhtes.

Esimeses lõikes nimetatud vabastused laienevad kinnisvara peale ainult siis, kui see konsulite ehk nende juure määratud attasheede, kantslerite ehk sekretäride omanduses seisab, ja niivõrd kui see kas nendele isikutele elukorterina kasutamisel on ehk konsulaarteenistuse otstarveteks tarvitatakse.

Edasi peavad esimese lõike järele vabastatud isikud, sedavõrd kui nad asupaiga riigis mingisugusel eratulutooval alal ei tegutse, ka kõigist otsekohese ehk isikliku iseloomuga maksudest vabastatud olema. Vabastus ei laiene mitte tollide,

Verbrauchs- und Verkehrsabgaben sowie nicht auf das im Empfangsstaat belegene Grund- und Betriebsvermögen und das Einkommen (den Ertrag) daraus und ferner nicht auf regelmäßig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die aus öffentlichen Kassen des Empfangsstaates mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldung, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge und dergl.); diese bleiben der Besteuerung im Empfangsstaat vorbehalten.

Artikel VIII

Die Bestimmungen des Artikels VII Abs. 1 und 2 finden auf Konsuln, die nicht Berufsbeamte sind, Anwendung, sofern sie nicht dem Teil angehören, welcher sie ernannt hat. Soweit diese Beamten ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, sind sie indessen denselben militärischen Anforderungen und Leistungen unterworfen wie die Landesangehörigen; doch bleiben die Wohnungen auch der Wahlkonsuln von Einquartierungen befreit.

Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf Konsularagenten keine Anwendung.

Artikel IX

Wappenschilder, Flaggen und Gegenstände des Bureaubedarfs, die den Konsuln von dem Entsendestaat zum dienstlichen Gebrauch zugesandt werden, bleiben von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit.

Das gleiche gilt für den Hausrat und die sonstigen gebrauchten, zur eigenen Benutzung bestimmten Gegenstände der im Artikel VII Abs. 1 bezeichneten Berufsbeamten und ihrer Familienmitglieder sowie für Gebrauchsgegenstände aller Art, auch neue, die die erwähnten Personen zum persönlichen Gebrauch oder Verbrauch während der Reise mit sich führen.

Artikel X

Die Konsuln sind in Ansehung ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Landes ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel XI

Gegen Konsularbeamte, die dem Teil angehören, der sie ernannt hat, darf die Personalhaft in Zivil- oder Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmaßregel angewendet werden; desgleichen dürfen sie nicht in Untersuchungshaft genommen werden, soweit es sich nicht um die Verfolgung wegen einer Straftat der im Artikel VI Abs. 2 bezeichneten Art handelt.

Wird ein Konsularbeamter verhaftet oder sonst zur Untersuchung gezogen, so soll die Gesandtschaft seines Landes hiervon sofort durch die Regierung des anderen Teiles benachrichtigt werden.

Artikel XII

Die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Landes Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens darum nachsuchen. Doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

tarvitus- ja liikumismaksude peale, ega ka asupaiga riigis oleva kinnis- ja ärivara ning sissetuleku (tulu) peale sellest, edasi ka mitte korrapäraselt korduvate summade ehk abirahade peale, mis asupaiga riigi avalikkudest kassadest antakse mingisuguse selleaegse ehk varema tunnistuse või kutsetegevuse eest (palk, pensioonid, ooterahad, ülespidamise rahad j. m. sellesarnased); kõik need jäävad reserveerituks maksustamise otstarbel asupaiga riigis.

Artikkel VIII

Artikkel VII-da 1 ja 2 lõike eeskirjad leiavad käsitamist konsulite kohta, kes kutseametnikud ei ole, sedavõrd kui nad selle riigi kodakondsusesse kuuluvad, kes nad nimetanud. Sel mõõdul siiski, kui need ametnikud ärialal ehk mõne tööstuskutse alal tegevad on, alluvad nad samasugustele sõjaväelistele kohustustele ning sundtoimetustele, kui asupaiga maa kodanikud; ometi jäävad ka aukonsulid korteriandmise sundusest vabaks.

Esimese lõike eeskirjad ei leia käsitamist konsulaaragentide kohta.

Artikkel IX

Vapisildid, lipud ja kantseleitarbeasjad, mis konsulitele nende saateriigist tarvitamiseks teenistuses saadetakse, on sisse- ja väljaveomaksudest vabastatud. Seesama maksab ka artikkel VII-da 1 lõikes tähendatud kutseametnikkude ja nende perekonnaliigete majaasjade ja muude tarvitatud, oma tarvitamiseks määratud asjade kohta, kui ka igasuguste tarbeasjade, ka uute, kohta, mis tähendatud isikud isiklikuks tarvituseks ehk äratarvitamiseks reisi ajal endaga ühes viivad.

Artikkel X

Konsulid ei allu oma ametliku tegevuse suhtes oma ametkoha maa kohtutele.

Artikkel XI

Konsulaarametnikkude vastu, kes kuuluvad neid nimetanud Lepinguosalise kodakondsusesse, ei tohi tarvitusele võtta isiklikku vangistust tsiviil- ehk kaubandusasjus ei sundusliku täidesaatmise ega kindlustusabinõuna; niisama ei tohi neid eeluurimise vangistusse anda, niivõrd kui siin tegemist ei ole artikkel VI-da 2 lõikes mainitud laadi süüteoga.

Vangistatakse keegi konsulaarametnik ehk võetakse ta muidu eeluurimise alla, siis tuleb tema maa saatkonda teise Poole valitsuse poolt sellest otsekohe informeerida.

Artikkel XII

Konsulaarametnikkudel tuleb asupaiga maa kohtuvõimude ees tunnistust anda, kui need ametliku kirjutusega seda küsivad. Siiski ei tohi neid sündmuste asjus, mis nende ametlikku tegevusse puutuvad, üle kuulata ilma selle valitsuse loata, kes nad nimetanud.

Soll der Konsul selbst als Zeuge vernommen werden, und gehört er dem Teil an, der ihn ernannt hat, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krankheit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen oder sein schriftliches Zeugnis in der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Konsul hat dem Verlangen zu entsprechen und den Behörden in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich, mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen, zuzustellen.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen des Konsuls vor dem erkennenden Gericht nach den Landesgesetzen nicht zu umgehen und seine Vernehmung in der Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren und ihn, wenn er zum vereinbarten Zeitpunkt erscheint, tunlichst umgehend vernehmen und ihn nicht länger zurückhalten, als es unbedingt erforderlich ist. Zwangsandrohungen oder Zwangsmaßnahmen dürfen gegen ihn unter keinen Umständen angeordnet werden.

Artikel XIII

Stirbt ein Konsul, ohne einen berufenen Vertreter seines Landes zurückzulassen, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Gesandtschaft desselben Landes wenden, um das Archiv der Behörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste Konsul und die Gesandtschaft verhindert, so sollen die Ortsbehörden in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht und zweier Staatsangehöriger des Teiles, der den verstorbenen Konsul ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Maßnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt und ein Exemplar soll dem nächsten Konsul oder der Gesandtschaft des Teiles, der den verstorbenen Konsul ernannt hat, zugestellt werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe des Archivs an den neuen Konsul ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel XIV

Die Konsularbeamten jedes der vertragschließenden Teile sollen unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiet des anderen Teiles außerdem alle Vorrechte und Befreiungen genießen wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

Dritter Abschnitt

Konsularische Amtsbefugnisse

Artikel XV

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere deren Handel und Schiffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirke wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Teilen bestehenden Ver-

Tuleb konsulit ennast tunnistajana üle kuulata, kes kuulub teda nimetanud Lepinguosalise kodakondsusesse, siis peavad kohtuvõimud juhtumisel, kui ta haiguse ehk teenistusasjade tõttu takistatud on, tema korterisse ilmuma, et teda suusõnaliselt üle kuulata, ehk tema kirjalikku avaldust asupaiga maa seadustele vastaval kujul nõudma. Konsulil tuleb seda nõudmist täita ja oma avaldust kirjalikult oma allkirja ja ametipitseriga varustatult, talle ülesantud aja jooksul ametivõimudele kätte toimetada.

On kriminaalasjus konsuli isiklik ilmumine asjaotsustava kohtu ette asupaiga maa seaduste järele mõõdapääsemata ja ta ülekuulamine korteris otstarbetu, siis peab kohus, juhtumisel kui konsul teenistuslikult takistatud on, temaga ülekuulamise päeva ja tunni asjus kokku leppima ning konsuli, kui ta kokkulepitud ajal ilmub, võimalikult kohe üle kuulama ja teda mitte kauemini kinni pidama, kui tingimata tarvilik. Sunniähvardusi ega sunniabinõusid ei tohi tema vastu milgi tingimusel tarvitusele võtta.

Artikkel XIII

Sureb konsul ilma oma maa poolt kutsutud asetäitjat järelejätmata, siis peab kohalik ametiasutus sama maa lähema konsuli ehk saatkonna poole pöörama, et konsulaarasutuse arhiivi kinni pitseerida lasta. On lähem konsul ja saatkond takistatud, siis tuleb kohalikkudel ametivõimudel mingisuguse sõbraliku riigi konsulaaresitaja ja selle Lepinguosalise, kes surnud konsuli nimetanud, kahe kodaniku juuresolekul arhiivi kinnipitseerimist ette võtta.

Protokoll selle sammu kohta tuleb kahes eksemplaris kokku seada ning üks eksemplar selle Lepinguosalise, kes surnud konsuli nimetanud, lähemale konsulile ehk saatkonnale kätte toimetada.

Pitserite avamisel arhiivi üleandmise otstarbel uuele konsulile tuleb samuti talitada kui kinnipitseerimisel.

Artikkel XIV

Kummagi Lepinguosalise Poole konsulaarametnikud kasutavad peale selle vastastikkususe tingimusel teise Poole territooriumil kõiki eesõigusi ja vabastusi, millede osalised on enamsoodustatud rahva sama iselaadiga ja samas auastmes konsulaarametnikud.

Kolmas osa

Konsulaar-ametiõigused

Artikkel XV

Kensulid on kutsutud oma maa kodanikkude õiguseid ja huvirid kaitsma, eriti nende äritegevust ja laevasõitu kaitsma ning edendama.

Nad võivad oma ametikohustuste täitmise otstarbel pöörata kohtu- ja administratiiv-võimude poole nende ametipiirkonnas, nende ees ka mõlema Poole vahel olemasolevate lepingute ja kokkulepete

träge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung wenden, von der sie die Zulassung erhalten haben.

Artikel XVI

Die Konsuln sollen, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht haben:

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bord der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes sowie von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen;
2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen;
3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes und gegenseitige oder einseitige Verträge, die zwischen Angehörigen dieses Landes geschlossen werden, aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstückes im Lande ihres Amtsbezirks beziehen;
4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Staates abgeschlossenen gegenseitigen oder einseitigen Verträgen zu beglaubigen;
5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art, ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschließlich auf Gegenstände im Gebiete des von ihnen vertretenen Landes oder auf ein dort abzuschließendes und auszuführendes Geschäft beziehen;
6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten ihres Landes ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese einseitigen Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Konsul aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt und mit dessen Amtssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen solcher Schriftstücke in dem Lande seines Amtssitzes als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und dieselbe rechtliche Wirkung und Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten des Landes aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt wären. Diese Verhandlungen oder sonstigen Schriftstücke unterliegen, soweit sie sich auf ein in diesem Lande auszuführendes Geschäft beziehen, dem Stempel oder den sonstigen Auflagen, die dort gesetzlich vorgesehen sind.

ehk rahvusvahelise õiguse üldiste põhimõtete iga rikkumise puhul vastuvaidlusega esineda. Kui nende avaldused ametiasutuste poolt tähelepanemata jäetakse, võivad nad diplomaatilise esitaja puudumisel ise selle riigi valitsuse poole pöörata, kelle poolt nad on saanud loa tegevusseastumiseks.

Artikkel XVI

Konsulitel, niivõrd kui nad selleks oma maa eeskirjade järele volitatud, on õigus:

1. oma ametiruumides ehk korteris, asjaomaste isikute korterites ehk oma maa laevadel avaldusi vastu võtta nende poolt esitatud maa kodanikkudelt, kui ka sarnase laeva ekipaashi kuuluvatelt isikutelt ning laeva reisijatelt;
2. tema poolt esitatud maa kodanikkude testamentlikka korraldusi valmistada, kinnitada ehk legaliseerida;
3. tema poolt esitatud maa kodanikkude ühepoolseid juriidilisi tehinguid ja kahepoolseid ehk ühepoolseid lepinguid, mis selle kodanikkude vahel sõlmitakse, valmistada, kinnitada ehk legaliseerida; välja arvatud on ühepoolsed juriidilised tehingud ning lepingud niivõrd kui nad puutuvad kinnisvara omandusõiguse ülekandmisesse ehk asikoormamisse nende ametipiirkonna maal;
4. nende poolt esitatud maa kodanikkude allkirju kinnitada nende ja mõne kolmanda riigi kodanikkude vahel sõlmitud kahe- ehk ühepoolsetel lepingutel;
5. igasugu juriidilisi tehinguid ja lepinguid, poolte kodakondsuse peale vaatamata, valmistada, kinnitada ehk legaliseerida, niivõrd kui need juriidilised tehingud ja lepingud puutuvad erandita tema poolt esitatud maa territooriumil asuvatesse asjadesse ehk mingisugusesse tehingusse, mis seal sõlmimisele ehk teostamisele tuleb;
6. igasugu protokolle ja teisi paberid, mis nende maa ametiasutustelt ehk ametnikkude poolt välja antud, tõlkida ehk legaliseerida.

Kõiki neid ühepoolseid juriidilisi tehinguid ja lepinguid, kui nad konsuli poolt on valmistatud, kinnitatud ehk legaliseeritud ja tema ametipitseriga varustatud, samuti kui ka tema poolt ta ametipitseri juurelisamisel legaliseeritud ärakirju, väljavõtteid ja tõlkeid niisugustest dokumentidest tuleb tema asupaiga maal avalikkudde ehk ametlikult kinnitatud dokumentidena vaadelda ja neil peab juriidiliselt samasugune tähtsus ning tõendusjõud omane olema, kui oleksid nad selle maa mingisuguse avaliku ametniku poolt valmistatud, kinnitatud ehk legaliseeritud. Need protokollid ehk muud dokumendid, niivõrd kui nad puutuvad mingisugust konsuli asupaiga maal täidetavat tehingut, käivad tempelmaksu ning muude maksude alla, mis seal seadustes ette nähtud.

Artikel XVII

Die Konsuln, mit Ausnahme der Konsularagenten, sowie die diplomatischen Vertreter haben das Recht, Geburten und Todesfälle von Angehörigen ihres Landes in den durch dessen Gesetzgebung vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel XVIII

In Ansehung der in dem Gebiete des einen vertragschließenden Teiles befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Teiles stehen den Konsuln des Landes des Verstorbenen folgende Befugnisse zu:

§ 1

Stirbt ein Angehöriger des einen vertragschließenden Teiles im Gebiete des anderen an einem Ort oder in der Nähe eines Ortes, wo ein Konsul des Landes des Verstorbenen seinen Amtssitz hat, so sollen die zuständigen Ortsbehörden dem Konsul unverzüglich von dem Tode Nachricht geben und ihm mitteilen, was ihnen über die Erben, über deren Aufenthalt sowie über das Vorhandensein letztwilliger Verfügungen bekannt ist.

In gleicher Weise hat der Konsul die Ortsbehörde zu benachrichtigen, wenn er von dem Todesfall Kenntnis erhält.

§ 2

Für die Sicherung des Nachlasses hat in erster Linie die zuständige Ortsbehörde zu sorgen. Sie hat sich auf Maßnahmen zu beschränken, die erforderlich sind, um die Substanz des Nachlasses unversehrt zu erhalten, wie Siegelung und Aufnahme eines Nachlaßverzeichnisses. Auf Ersuchen des Konsuls hat sie in jedem Falle die von ihm gewünschten Sicherungsmaßregeln zu treffen, soweit die Landesgesetze dem nicht entgegenstehen.

Gemeinsam mit der Ortsbehörde oder, soweit sie innerhalb von 48 Stunden nach Empfang der Benachrichtigung gemäß § 1 Abs. 2 noch nicht eingegriffen hat, an deren Stelle kann der Konsul gemäß den Vorschriften des von ihm vertretenen Staates entweder persönlich oder durch einen von ihm ernannten, mit seiner Vollmacht versehenen Vertreter den beweglichen Nachlaß siegeln und ein Nachlaßverzeichnis aufnehmen, wobei er die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen darf.

Ortsbehörden und Konsuln haben einander, sofern nicht besondere Umstände entgegenstehen, Gelegenheit zur Mitwirkung bei den Sicherungsmaßnahmen zu geben. Die mitwirkende Behörde ist insbesondere befugt, im Falle einer Siegelung den angelegten Siegeln ihre Siegel beizufügen. Hat die andere Behörde nicht mitgewirkt, so ist ihr beglaubigte Abschrift der Verhandlungen und des Nachlaßverzeichnisses zu übersenden.

Das Entsprechende gilt für die Aufhebung von Sicherungsmaßregeln. Insbesondere ist die Abnahme der Siegel gemeinschaftlich vorzunehmen. Jedoch kann sowohl die Ortsbehörde wie der Konsul allein

Artikkel XVII

Konsulitel konsulaaragendid välja arvatud, kui ka diplomaatilistel esitajatel on õigus oma maa kodanikkude sündimiste ja surmajuhtumiste kohta tõestusdokumente kokku seada oma seadusandluses ettenähtud vormides.

Selle maa seadustes ettenähtud asjaomaste isikute kohustus, kohalikkudele ametiasutustele sündimistest ja surmajuhtumistest teatada, jääb puutumata.

Artikkel XVIII

Ühe Lepinguosalise territooriumil asuvate päran duste suhtes, mis teise Lepinguosalise kodanikkudele kuuluvad, on konsulitel järgmised õigused:

§ 1

Sureb ühe Lepinguosalise kodanik teise Poole territooriumil kohas ehk koha läheduses, kus tema maa konsulil ametiasukoht on, siis peavad asjaomased kohalikud ametiasutused konsulile viibimata surmast teatama, juure lisades neil olevaid andmeid pärijate, nende asupaiks kui ka testamentlikkude korralduste olemasolu kohta.

Samal viisil peab konsul kohalikule ametiasutusele teateid andma, kui temale surmajuhtumine teatavaks saab.

§ 2

Päranduse kindlustamise eest peab esimeses joones hoolitsema vastav kohalik ametiasutus. Ta peab piirduma abinõudega, mis tarvilikud, et päranduse substantsi puutumatult alal hoida — nagu kinnipitseerimine ja päranduse nimekirja kokkuseadmine. Konsuli ettepanekul tuleb tal igal juhtumisel selle poolt soovitud kindlustusabinõud tarvitusele võtta, niivõrd kui selle maa seadusandlus seda ei keela.

Ühes kohaliku ametiasutusega ehk, niivõrd kui see 48 tunni jooksul peale § 1-se teise lõike põhjal sündinud toadaande kättesaamist veel asjatoimetamisele ei ole asunud, võib konsul selle asemel tema poolt esitatud riigi eeskirjade järele kas isiklikult ehk tema poolt nimetatud ja tema volikirjaga varustatud esitaja kaudu päranduse vallasvara kinni pitseerida ja päranduse nimekirja kokku seada, kusjuures ta kohalikkude ametiasutuste abi võib kasutada.

Kohalikkudel ametiasutustel ja konsulitel tuleb, niivõrd kui seda erilised asjaolud ei takista, üksteisele võimalust anda kaastegevuseks kindlustuasbinõude juures. Kaastegeval ametiasutusel on eriti õigus kinnipitseerimise korral pealepandud pitseeritele oma pitseerit juure lisada. Kui teine neist ametiasutustest ei ole kaastegev olnud, siis tuleb talle protokolli ja päranduse nimekirja kinnitatud ärakirjad kätte saata.

Sama kord on maksev kindlustusabinõude lõpetamisel. Eriti tuleb pitseerite mahavõtmist ühiselt toimetada. Siiski võib nii kohalik ametiasutus kui konsul üksi mahavõtmisele asuda,

zur Abnahme schreiten, falls die andere Behörde ihre Einwilligung dazu erteilt oder sich auf eine rechtzeitig an sie ergangene Einladung nicht eingefunden hat.

§ 3

Die zuständigen Ortsbehörden sollen gegebenenfalls die in dem Lande gebräuchlichen oder durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Bekanntmachungen über die Eröffnung des Nachlasses und den Aufruf der Erben oder der Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen dem Konsul mitteilen; dieser kann auch seinerseits entsprechende Bekanntmachungen erlassen.

§ 4

Der Konsul hat das Recht, sich alle beweglichen Nachlaßgegenstände, die sich im Gewahrsam von Privatpersonen oder von Ortsbehörden befinden, mit Einschluß der Papiere des Verstorbenen, unter denselben Voraussetzungen aushändigen zu lassen, unter denen der Verstorbene selbst dazu befugt gewesen wäre.

Der Konsul kann veranlassen, daß diejenigen beweglichen Gegenstände, die dem Verderben ausgesetzt sind oder deren Aufbewahrung mit erheblichen Kosten verbunden wäre, öffentlich in der durch Gesetz oder Gebrauch des Landes seines Amtssitzes vorgeschriebenen Weise versteigert werden.

Die Bestimmung des Absatzes 1 bezieht sich auch auf die von dem Verstorbenen errichteten Verfügungen von Todes wegen, ohne Rücksicht darauf, ob sie in amtliche Verwahrung genommen sind und unbeschadet des Rechts der verwahrenden Behörde, die Verfügungen vor der Herausgabe zu eröffnen. Der Konsul hat jedoch eine beglaubigte Abschrift jeder in seinen Besitz gelangten und eröffneten Verfügung alsbald der Ortsbehörde mitzuteilen.

Hat der Konsul eine Verfügung von Todes wegen in Besitz genommen, worin Bestimmungen über unbeweglichen Nachlaß enthalten sind, so hat er der Ortsbehörde auf ihr Ersuchen die Urschrift dieser Verfügung auszuhändigen. Ist in einzelnen Fällen die Einsicht der Urschrift der herausgegebenen Verfügung durch den Konsul oder seine Landesbehörden erforderlich, so ist sie auf Antrag gegen Verpflichtung der Rückgabe dem Konsul zeitweilig zu überlassen.

§ 5

Der Konsul soll die in dem Nachlaßverzeichnis aufgeführten Gegenstände, den Erlös aus dem etwaigen Verkaufe beweglicher Nachlaßgegenstände sowie den Betrag der eingegangenen Forderungen als ein den Gesetzen des Landes seines Amtssitzes unterworfenes Depositum verwahren bis zum Ablauf einer Frist von neun Monaten seit der letzten von der Ortsbehörde über die Eröffnung des Nachlasses erlassenen Bekanntmachung oder in Ermangelung einer solchen bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten seit dem Todestage.

Der Konsul ist ferner berechtigt, die Kosten der letzten Krankheit und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn von Dienstboten, Angestellten und Arbeitern, Mietszins und andere Beträge, deren

kui teine ametivõim selleks oma nõusoleku on annud ehk, talle õigel ajal seadetud kutse peale, kohale ei ole ilmunud.

§ 3

Asjaomased kohalikud ametiasutused peavad antud juhtumistel sellel maal tarvituselolevaid ehk selle seadustes ettekirjutatud kuulutusi päranduse avamise kohta ning pärijate ehk võlauskujate üleskutse avaldama ja neist kuulutustest konsulile teatama; viimane võib ka omalt poolt vastavaid kuulutusi avaldada.

§ 4

Konsulil on õigus endale kõiki liikuvaid pärandusasju, mis eraisikute käes kohalikkudes ametiasutustes hoiul on, surnu paberid ühes arvatud, samadel tingimustel välja anda lasta, milledel surnud isik ise selleks õigustatud oleks olnud.

Konsul võib samme astuda, et vallasvara, mis rikkiminev ehk mille alalhoidmine suurte kuludega seotud oleks, avaliku enampakkumise teel ära müüdaks tema ameti-asupaiga maa kombe järele ehk selle seaduses ettekirjutatud korras.

Esimese lõike eeskiri käib ka surnud isiku poolt surma puhul tehtud testamentlikkude korralduste kohta, sellest hoolimata, kas need ametlikult hoiule on võetud ning ilma et see puudutaks hoiulevõtnud ametiasutuse õigust, neid korraldusi enne väljaandmist avada. Konsulil tuleb siiski igast tema kätte tulnud ja avatud testamentlikust korraldusest otsekohe ühe kinnitatud ärakirja kohalikule ametiasutusele teadmiseks saata.

On konsul mõne testamentliku korralduse kätte saanud, mis sisaldab määruseid päranduse kinnisvara kohta, siis tuleb tal kohalikule ametiasutusele tema palve peale selle testamentliku korralduse algkirja välja anda. Kui siiski üksikutel juhtumistel konsulile ehk tema maa ametiasutustele tarvilik on tutvuneda väljaantud testamentliku korralduse algkirja sisuga, siis tuleb see konsuli sellekohase nõudmise peale talle ajutiselt üle anda tagasiandmise kohustuse vastu.

§ 5

Konsul peab päranduse nimekirjas ülestähendatud asju, päranduse vallasvara müügist saadud tulu, kui ka nõudmiste katmiseks sissetulnud summat alal hoidma deposiidina, mis allub tema asupaiga maa seadustele, kuni üheksakuulise tähtaja möödumiseni kohaliku ametiasutuse viimase kuulutuse avaldamisest päranduse avamise kohta, ehk kuulutuse puudumisel kuni kaheteistkümne kuu möödumiseni surmapäevast.

Edasi on konsul õigustatud päranduse koosseisust otsekohe välja võtma surnu viimase haiguse ning matuse kulude summasid, majateenijate, ametnikkude ning tööliste palka, üüriraha

Aufwendung zur ordnungsmäßigen Verwaltung des Nachlasses erforderlich ist, sowie im Notfalle den für die Familie des Verstorbenen erforderlichen Unterhalt, ferner Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und ähnliche Kosten sofort aus dem Bestande des Nachlasses zu entnehmen.

§ 6

Vorbehaltlich der Bestimmung des § 5 Abs. 2 hat der Konsul das Recht, alle Maßnahmen zu treffen, die er zur Erhaltung des Nachlasses als im Interesse der Erben liegend erachtet. Er kann den Nachlaß entweder persönlich oder durch einen von ihm bestellten und in seinem Namen handelnden Vertreter verwalten; auch kann er den Erben Bescheinigungen zum Nachweis ihres Erbrechts erteilen.

§ 7

Sollte während der im § 5 Abs. 1 bestimmten Frist über die Ansprüche gegen den Nachlaß Streit entstehen, so haben, unbeschadet der Bestimmung des § 15 Abs. 1, darüber ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten die Landesgerichte zu entscheiden.

Die Zwangsvollstreckung in die Nachlaßgegenstände ist auch dann zulässig, wenn diese sich in der Verwahrung des Konsuls befinden. Die zuständige Behörde hat, sofern die Herausgabe einer Sache zum Zwecke der Zwangsvollstreckung erforderlich ist, den Konsul um die Herausgabe zu ersuchen; dieser muß dem Ersuchen entsprechen.

Sollte der Bestand des Nachlasses zur Bezahlung der Schulden nicht ausreichen, so können die Gläubiger, sofern die Landesgesetze es gestatten, bei den Ortsbehörden die Eröffnung des Konkurses beantragen. Nach der Konkurseröffnung sollen alle Nachlaßgegenstände den Ortsbehörden oder dem Konkursverwalter übergeben werden; dabei bleibt es die Aufgabe des Konsuls, die Interessen der Angehörigen seines Landes an dem Nachlaß wahrzunehmen.

§ 8

Nach Ablauf der im § 5 Abs. 1 bestimmten Fristen kann der Konsul die Nachlaßsachen an die Erben, die ihr Recht nachgewiesen haben, oder, sofern der Nachweis nicht geführt wird, an die zuständigen Behörden seines Landes herausgeben. Er darf aber die Herausgabe erst vornehmen, nachdem die von dem Erblasser geschuldeten öffentlich-rechtlichen Abgaben, die Erbschaftsabgaben sowie die damit verbundenen Gebühren entrichtet oder sichergestellt sind und nachdem die bei ihm angemeldeten und glaubhaft gemachten Erbansprüche und die bei ihm angemeldeten Forderungen von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlaß befindet, befriedigt oder sichergestellt sind. Diese Verpflichtung gegenüber Erbanwärtern und Nachlaßgläubigern erlischt, wenn der Konsul nicht binnen weiteren drei Monaten Kenntnis davon erhält, daß der Erbanspruch oder die Forderung anerkannt oder eingeklagt worden ist.

§ 9

Stirbt ein Angehöriger des einen Teils im Gebiet des anderen Teils an einem Ort, an dem oder in dessen Nähe kein Konsul des Landes des Verstorbenen

ja muid summasid, millede väljaandmine päranduse korrapäraseks valitsemiseks tarvilik, kui ka hädakorral lahkunu perekonnale tarvilikku ülespidamise raha, ning edasi kohtukulude, konsulaadi-maksude ja teiste sarnaste kulude summasid.

§ 6

Ilma et see § 5-da teise lõike eeskirju kuidagi kitsendaks, on konsulil õigus kõiki abinõusid tarvitusele võtta, mis ta päranduse alalhoidmiseks pärijate huvides tarvilikud leiab olevat. Ta võib pärandust ka isiklikult ehk kellegi tema poolt selleks kutsutud ja tema nimel talitava esitaja kaudu valitseda; samuti võib ta pärijatele tunnistusi välja anda nende pärimisõiguse tõendamiseks.

§ 7

Peaks § 5-da esimeses lõikes määratud tähtaja kestvusel vaielus tekkima nõudmiste asjus päranduse vastu, siis tuleb selle üle, § 15-da esimese lõike määruste maksvust puudutamata ning vaatamata tüliosaliste kodakondsuse peale, asupaiga maa kohtutel otsustada.

Sundtäidessatmine pärandusasjade suhtes on ka siis lubatav, kui need konsuli käes hoiul püsivad. Vastaval ametiasutusel tuleb, niivõrd kui mingisuguse asja väljaandmine sundtäidesaatmise otstarbel tarvilik, konsulilt väljaandmist nõutada; viimane peab seda palvet täitma.

Kui päranduse koosseis võlgade maksmiseks ei ulata, siis võivad võlauskujad, niivõrd kui asupaiga maa seadused seda lubavad, kohalikkude ametiasutuste ees konkurs avamist nõuda. Peale konkursi avamist tuleb kõik pärandusasjad kohalikkudele ametiasutustele ehk konkursi juhatajale üle anda; sealjuures jääb konsuli ülesandeks oma maa kodanikkude huvisid päranduse suhtes kaitsta.

§ 8

§ 5-da esimeses lõikes määratud tähtaegade möödumisel võib konsul pärandusasjad pärijatele, kes oma õigusi tõestanud on, ehk kui nende õigused tõestamata jäänud, oma maa kompetentsele ametiasutusele välja anda. Ta võib aga väljaandmist ette võtta alles peale selle, kui on õiendatud ehk kindlustatud pärandaja poolt võlgujäänud avalikõiguslikud maksud, pärandusmaksud, kui ka sellega seotud lõivud, ning kui temale ülesantud ja tõenäolistena osutuvad pärimisnõudmised ning talle selle riigi kodanikkude ehk elanikkude poolt, kelle territooriumil pärandus asub, ülesantud nõudmised rahuldatud ehk kindlustatud on. See kohustus pärandusnõudjate ja päranduse võlauskujate vastu kustub, kui konsul järgmise kolme kuu jooksul teateid ei saa, et pärimisnõudmine ehk teised nõudmised tunnustatud või kohtule esitatud on.

§ 9

Sureb ühe Lepinguosalise kodanik teise Poole territooriumil kohas, kus ehk mille läheduses tema maa konsuli ametiasupaika ei ole, siis

seinen Amtssitz hat, so haben die zuständigen Ortsbehörden nach Maßgabe der Landesgesetze ein Verzeichnis der Nachlaßgegenstände aufzunehmen und ihre Siegel anzulegen. Beglaubigte Abschrift des Verzeichnisses sowie die Sterbeurkunde und alle die Staatsangehörigkeit des Verstorbenen dartuenden Schriftstücke sind binnen kürzester Frist dem nächsten Konsul zu übersenden.

§ 10

Hat die Ortsbehörde gemäß § 2 Abs. 1 oder gemäß § 9 das Verzeichnis der Nachlaßgegenstände in Abwesenheit des Konsuls aufgenommen, so soll sie hinsichtlich des Nachlasses alle durch die Landesgesetze vorgeschriebenen Maßnahmen treffen und den Nachlaß tunlichst bald nach Ablauf der im § 5 Abs. 1 bestimmten Frist dem Konsul oder seinem Vertreter übermitteln.

Sobald der Konsul oder sein Vertreter an dem Nachlaßort erscheint, um die erforderlichen Maßnahmen in Ansehung des Nachlasses zu treffen, hat sich die Ortsbehörde, die etwa inzwischen eingeschritten ist, nach den Bestimmungen der §§ 3 bis 8 und § 13 dieses Artikels zu richten.

§ 11

Wenn eine Person, die zur Besatzung eines Schiffes eines der beiden Länder gehört, im Gebiete des anderen Staates stirbt und nicht diesem angehört, so sollen ihre Heuerguthaben und ihre Habseligkeiten dem Konsul des Flaggenstaates übergeben werden.

Sterben Angehörige des einen Staates auf der Reise im Gebiete des anderen, ohne dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihnen mitgeführten Gegenstände dem Konsul ihres Staates übergeben werden.

Der Konsul, dem die in Abs. 1 und 2 erwähnten Nachlaßsachen übergeben sind, wird damit nach den Vorschriften seines Landes verfahren, nachdem er die von dem Verstorbenen während des Aufenthalts in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

§ 12

Die Bestimmungen der §§ 2 bis 11 dieses Artikels finden unbeschadet der Bestimmungen in § 4 Abs. 4 keine Anwendung auf unbewegliche Nachlaßgegenstände.

In Ansehung dieser Gegenstände sind ausschließlich die zuständigen Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich dieser Nachlaß befindet, berechtigt und verpflichtet, alle Verrichtungen nach Maßgabe der Landesgesetze und in derselben Weise vorzunehmen wie bei Nachlässen von Angehörigen ihres eigenen Staates. Beglaubigte Abschrift des über den unbeweglichen Nachlaß aufgenommenen Verzeichnisses ist binnen kürzester Frist dem zuständigen Konsul zu übersenden.

§ 13

In allen Angelegenheiten, zu denen die Eröffnung, Verwaltung und Regelung der beweglichen und unbeweglichen Nachlässe von Angehörigen des eigenen Staates im Gebiete des anderen Staates Anlaß geben, soll der Konsul ermächtigt sein, die abwesenden Erben, die seinem Staate angehören und keinen

tuleb asjaomastel kohalikkudel ametiasutustel oma maa seaduste järele pärandusasjade nimekiri kokku seada ja neid kinni pitseerida. Kinnitatud ärakiri nimekirjast, kui ka surmatunnistus ning kõik surnu kodakondsust tõestavad paberid, tuleb kõige lühema aja jooksul lähema konsuli kätte saata.

§ 10

On kohalik ametiasutus vastavalt § 2-se esimesele lõikele ehk § 9-le pärandusasjade nimekirja konsuli äraolekul kokku seadnud, siis peab ta päranduse suhtes kõik selle maa seadustes ettekirjutatud abinõud tarvitusele võtma ja pärandust võimalikult kiirelt peale § 5-da esimeses lõikes määratud tähtaja möödumist konsulile ehk tema asetäitjale üle andma.

Niipea kui konsul ehk tema asetäitja päranduse asukohta ilmub, et tarvilikka samme päranduse asjus astuda, tuleb kohalikul ametiasutusel, kes ehk vahepeal asjatoimetamisele asunud on, selle artikli §§ 3 kuni 8 ning § 13 eeskirjade järele talitada.

§ 11

Kui keegi isik, kes ühe Lepinguosalise laeva ekipaashi kuulub, teise Lepinguosalise riigis sureb ja selle kodakondsusesse ei kuulu, siis tuleb ta teenitud palgasumma ning ta asjad lipuriigi konsulile üle anda.

Surevad ühe Lepinguosalise kodanikud reisil teise Poole territooriumil, ilma et neil seal elukohta ehk püsivat peatuskohta oleks olnud, siis tuleb tal kaasasolevad asjad tema riigi konsulile üle anda.

Konsul, kellele 1. ja 2. lõikes tähendatud pärandusasjad on üle antud, toimetab nendega oma maa eeskirjade järele, peale selle kui ta surnu poolt tema viibimise ajal konsuli asupaiga riigis tehtud võlad korraldanud on.

§ 12

Käesoleva artikli §§ 2 kuni 11 eeskirjad, § 4-da neljanda lõike eeskirjad välja arvatud, ei leia käsitamist päranduse kinnisvara kohta.

Selle kinnisvara suhtes on erandita ainult selle riigi asjaomased ametiasutused, kelle territooriumil pärandus asub, õigustatud ja kohustatud kõiki samme astuma oma maa seaduste järele ning samal viisil kui oma kodanikkude päranduste juures. Päranduse kinnisvara kohta kokkuseatud nimekirja tõestatud ärakiri tuleb kõige lühema aja jooksul asjaomasele konsulile kätte anda.

§ 13

Kõigi asjade ajamisel, millede ülesvõtmiseks ühe Lepinguosalise kodaniku teise Poole territooriumil asuvate päranduste (liikuvate ning liikumata) avamine, valitsemine ja korraldamine põhjust annavad, peab konsulil voli olema äraolevaid pärijaid esitada, kes tema riigi koda-

Bevollmächtigten in dem anderen Staate bestellt haben, zu vertreten. Es darf von keiner Seite verlangt werden, daß er seine Vertretungsbefugnis noch durch eine besondere Urkunde nachweist.

Der Konsul kann daher entweder in Person oder durch einen nach den Landesgesetzen dazu befugten Vertreter vor den zuständigen Ortsbehörden auftreten und in allen den Nachlaß betreffenden Angelegenheiten die gemeinsamen Interessen der Erben wahrnehmen, auch sich auf die gegen den Nachlaß erhobenen Ansprüche einlassen.

Er ist jedoch verpflichtet, etwa vorhandene Testamentsvollstrecker oder die anwesenden oder durch Bevollmächtigte vertretenen Erben von jedem Anspruch, der bei ihm gegen den Nachlaß erhoben wird, in Kenntnis zu setzen, damit die Vollstrecker oder Erben ihre Einwendungen gegen solche Ansprüche geltend machen können.

§ 14

Die erbrechtlichen Verhältnisse bestimmen sich in Ansehung des beweglichen Nachlasses nach den Gesetzen des Staates, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte. Jedoch haben Angehörige des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlaß befindet, das Recht, nach Maßgabe der Gesetze ihres Staates erbrechtliche Ansprüche auch dann geltend zu machen, wenn sie nur nach diesen Gesetzen begründet sind.

In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses bestimmen sich die erbrechtlichen Verhältnisse nach den Gesetzen des Staates, in dessen Gebiet dieser Nachlaß liegt.

Ein dem Staate oder juristischen Personen des öffentlichen Rechts zustehendes Recht auf den erblosen Nachlaß wird im Sinne dieses Vertrages als Erbrecht behandelt.

Soweit dem Staate, dem der Erblasser angehörte, oder juristischen Personen des öffentlichen Rechts in diesem Staate ein Erb- oder Anfallrecht zusteht oder ein Vermächtnis zufällt, erfolgt die Ausübung der sich hieraus ergebenden Rechte durch den anderen Staat; dieser ist zur Liquidation und zur Ausantwortung des Erlöses an den Berechtigten verpflichtet.

§ 15

Für Klagen, welche die Feststellung des Erbrechts, von Ansprüchen aus Vermächtnissen sowie von Pflichtteilsansprüchen zum Gegenstand haben, sind, soweit es sich um beweglichen Nachlaß handelt und nicht Ansprüche aus § 14 Abs. 1 Satz 2 in Frage stehen, die Gerichte des Vertragsstaates ausschließlich zuständig, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte. Die Entscheidungen sind in dem Gebiete des anderen Staates anzuerkennen.

Soweit es sich um unbeweglichen Nachlaß handelt, sind für Klagen der im Absatz 1 erwähnten Art die Gerichte des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlaß befindet, ausschließlich zuständig.

§ 16

Eine Verfügung von Todes wegen ist, was ihre Form anlangt, gültig, wenn entweder die Vorschriften der Gesetze des Ortes beachtet sind, wo die Verfügung errichtet ist, oder diejenigen der Gesetze des Staates,

kondsusesse kuuluvad, ja teises riigis endile volinikke võtnud ei ole. Kummaltki poolt ei võida nõuda, et ta oma esitusvoli veel erilise dokumendiga tõestaks.

Konsul võib selle tõttu, kas isiklikult ehk kellegi isiku kaudu, kes asupaiga maa seaduste järele selleks volitatud, asjaomaste kohalikkude ametiasutuste ees üles astuda ja kõigis päranduse puutuvates asjades pärijate ühiseid huvisid kaitsta, samuti ka päranduse vastu esitatud nõudmiste suhtes samme astuda.

Ta on siiski kohustatud testamendi täidesaatjatele, kui need olemas, ehk kohalviibivatele või volinikkude läbi esitatud pärijatele igast nõudmisest, mis temale päranduse vastu esitatakse, teatama, et täidesaatjad ehk pärijad oma vastuvaidlusi sarnaste nõudmiste vastu võiksid esitada.

§ 14

Pärandusõiguslikud vahekorrad alluvad päranduse vallasvara suhtes selle riigi seadustele, kelle kodakondsusesse pärandaja oma surma ajal kuulus. Siiski on selle riigi kodanikkudel, kelle territooriumil pärandus asub, õigus oma riigi seaduste alusel pärimisõiguslikkude nõudmistega ka siis esineda, kui need sinult nende seadustega põhjendatud on.

Päranduse kinnisvara suhtes alluvad pärandusõiguslikud vahekorrad selle riigi seadustele, kelle piirides see pärandus asub.

Riigile ehk avalikõiguslikkudele juriidilistele isikutele kuuluvat õigust pärijateta päranduse kohta käsitatakse käesoleva lepingu mõttes kui pärimisõigust.

Niivõrd kui riik, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus, ehk avalikõiguslikud juriidilised isikud selles riigis pärimisõiguse omavad ehk neile legaat osaks langeb, sünnib sellest tekkivate õiguste teostamine teise riigi poolt; viimane on kohustatud likvidatsiooni läbi viima ja sellest saadud raha õigustatule üle andma.

§ 15

Nõudeasjad, mis puutuvad pärimisõiguse, legaatide kui ka sundosanõudmiste kindlakstegemisse, niivõrd kui nad käivad vallasvara kohta ja kui nad § 14 lõige 1 lause 2 ettenähtud küsimusi ei puuduta, alluvad erandita selle Lepinguosalise riigi kohtutele, kelle kodakondsusesse pärandaja surma ajal kuulus. Neid otsuseid tuleb teise riigi territooriumil tunnustada.

Niivõrd kui tegemist on päranduse kinnisvaraga, alluvad esimeses lõikes tähendatud laadi nõudeasjad ainult selle riigi kohtutele, kelle territooriumil pärandus asub.

§ 16

Testamentlik korraldus on vormi suhtes maksev, kui ta on kokku seatud kas selle koha seaduste eeskirjade järele, kus korraldus valmistatud, ehk selle riigi seaduste põhjal, kelle

dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehörte. Das gleiche gilt für den Widerruf einer Verfügung von Todes wegen.

§ 17

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von der zuständigen Behörde des Staates, dem der Erblasser angehörte, nach dessen Gesetzen ausgestellt ist, genügt, soweit es sich um beweglichen Nachlaß handelt, zum Nachweise dieses Verhältnisses auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates. Zum Beweise der Echtheit genügt die Beglaubigung durch einen Konsul oder einen diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Erblasser angehörte.

§ 18

Die Bestimmungen dieses Artikels finden entsprechende Anwendung auf bewegliches oder unbewegliches Vermögen, das sich im Gebiete des einen Teiles befindet und zu dem Nachlaß eines außerhalb dieses Gebiets verstorbenen Angehörigen des anderen Teiles gehört.

Artikel XIX

Die Konsuln können nach Maßgabe der Hafenordnung den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Landes fördern und ihnen während des Aufenthalts in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäß Artikel XVI Abs. 1 Nr. 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Agenten dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde.

Artikel XX

Soll in einem Hafen des einen Teiles an Bord eines Kauffahrteischiffes des anderen Teiles eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Konsul unter genauer Angabe der Stunde zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint zu der angegebenen Stunde weder der Konsul noch ein von ihm abgeordneter Vertreter oder entfernt sich der Konsul oder sein Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr in Verzug oder wohnt der Konsul nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung ohne vorgängige Benachrich-

kodakondsusesse pärandaja kokkuseadmise ajal kuulus. Sama kord on maksev ka testamentliku korralduse äramuutmise kohta.

§ 17

Selle riigi asjaomase ametiasutuse poolt, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus, ning tema seaduste alusel väljaantud tunnistus pärandusõigusliku vahekorra kohta, eriti pärija ehk testamenditäidesaatja õiguste kohta, on küllaldane selle vahekorra tõestamiseks ka teise Lepinguosalise riigi territooriumil, niivõrd kui siin tegemist on päranduse vallasvaraga. Algupärasuse tõendusena jatkub legaliseerimisest selle riigi konsuli ehk diplomaatilise esitaja poolt, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus.

§ 18

Käesoleva artikli määrused on vastavalt maksvad vallas- ehk kinnisvara kohta, mis asub ühe Lepinguosalise territooriumil, ja kuulub väljaspool selle riigi territooriumi surnud teise Lepinguosalise riigi kodaniku päranduse hulka.

Artikkel XIX

Konsulid võivad oma maa laevade sissesõitu ja väljaklaarimist sadama korra kohaselt hõlbustada ja neile ametlikku kaasabi anda laevade viibimise ajal konsuli ametipiirkonnas. Sel otstarbel võivad nad, niipea kui laevad läbikäimiseks vabaks antud, isiklikult laevale minna ehk oma esitajat laevale saata; nad võivad ekipaashi liikmetele küsimusi ette panna, laevapabereid läbi vaadata, laadungi nimekirju (manifeste) kokku seada, seletusi reisu, sihtkoha ja vahejuhtumiste kohta reisu jooksul, kui ka muid teadaandeid ekipaashi liikmete ja reisijate poolt vastavalt artikkel XVI lõige 1 Nr 1-le vastu võtta, samuti ekipaashi liikmetega nende asupeiga maa kohtute ning administratiiv-asutuste ette ilmuda ja neile seal tõlgiks ehk agendiks olla, niivõrd kui nende juuresolek selle maa seadustega vastolus ei seisa.

Artikkel XX

Tuleb ühe Lepinguosalise sadamas teise Poole kaubalaeval ette võtta juurdlustoiming (läbiotsimine, arestiallapanemine, arreterimine, esialgne kinnivõtmine, ülekuulamine), sundtäitmine ehk mõni teine ametlik sundtoimetus, siis peab sellest teadustama, tundi täpselt kindlaks määrates, sadama kohas ehk selle läheduses asuvale konsulile, kellele on usaldatud laeva lipuriigi huvide kaitse, ja teda kohale kutsuma. Kui konsul ehk tema poolt käsutatud esitaja teatatud tunnil ei ilmu, või konsul ehk tema esitaja kohalt lahkub, siis võib ametlikku toimingut ka tema äraolekul ette võtta. Kui viivituses hädaoht peitub, ehk kui konsul mitte sadama-kohas ehk selle läheduses ei ela, võib ametlikku toimingut ilma konsulile etteteatamata ette võtta, kuid talle tuleb sellest võimalikult pea teatada. Sealjuures tuleb üles

tigung des Konsuls vorgenommen werden, doch ist ihm tunlichst bald davon Nachricht zu geben. Dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, daß die Anwesenheit des Konsuls mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde oder daß es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklarungen handelt, die auf Antrag eines Mitglieds der Besatzung vorgenommen werden.

Eine Benachrichtigung des Konsuls unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen, paß- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlaß der Erhebung von Schiffahrtsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel XXI

Den Konsuln steht ausschließlich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Kauffahrteischiffe ihres Landes zu; sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn solche geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn eine nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Person beteiligt ist.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, dem Konsul und, falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Kapitän auf Verlangen Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie die Mitglieder der Besatzung, soweit es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder sie festzunehmen. Die Festnahme ist auf ein schriftliches, an die Landesbehörde gerichtetes und von einem beglaubigten Auszug aus der Musterrolle begleitetes Ersuchen bis zur Dauer von zwei Monaten oder, wenn das Schiff länger im Hafen bleibt und der Festgenommene an Bord zurückgeführt werden soll, bis zur Abfahrt des Schiffes aufrechtzuerhalten.

Die Kosten der Festnahme und der Festhaltung werden vom Konsul getragen.

Artikel XXII

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden.

Zu diesem Zweck haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörden zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle, nachzuweisen, daß die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich ein Konsul nicht befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Kapitän selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, daß die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

anda põhjused, mispärast talle teadaannet varemalt ei ole saadetud.

Eeltoodud eeskirjade järele talitatakse ka siis, kui laeva ekipaashi liikmeid tuleb kohalikkude ametivõimude poolt maal üle kuulata, ehk kui nad muid seletusi peavad andma, välja arvatud juhtumised, mil konsuli juuresolek selle maa seadustega vastolos oleks ehk kui tegemist on toimetustega hoiukorras, eriti aga meriselgitustega, mis ette võetud laeva ekipaashi liikme nõudmis el.

Teadustamine konsulile jääb ära käikudel laeva peale, mis ette võetakse tolliameti, passikontrolli ehk tervishoiupolitseilistel otstarvetel ehk laevamaksude võtmise põhjusel.

Artikkel XXI

Konsulitel on ainuõigus valvata sisemise korra alalhoidmise järele oma riigi kaubalaevadel; ainult nemad võivad lahendada tüliküsimusi laevaekipaashi liikmete vahel, iseäranis niisuguseid, mis puutuvad palgasse ja vastastikuste kohustuste täitmisesse.

Kohalikkudel ametiasutustel on õigus korrarikkumiste puhul laevadel vahele astuda ainult siis. kui need on sarnast laadi, et võivad rikkuda rahu ehk avalikku korda sadamas ehk maal, ehk kui neisse on segatud isik, kes ei kuulu laeva ekipaashi.

Kõigi teiste korrarikkumiste puhul laeval, piirduvad kohalikud ametiasutused abiandmisega konsulile ja, kui viimast kohal ei ole, siis laevajuhile tema nõudmisel. Eriti on nad kohustatud laeva ekipaashi liikmeid laevale toimetama ehk kinni võtma, niivõrd kui need ei ole selle maa kodanikud. Kinnivõtmine jääb püsima kohalikule ametiasutusele esitatud kirjaliku nõudmise peale, millele juure lisatud kinnitatud väljavõte musterrollist, kahe kuu kestvuseni ehk juhtumisel, kui laev sadamasse kauemaks ajaks jääb ja kinnivõetu laevale tagasi toimetada tuleb, — kuni laeva ärasõiduni.

Kinnivõtmise ja kinnipidamise kulud kannab konsul.

Artikkel XXII

Konsulid võivad lasta kinni võtta oma maa sõjaehk igasuguste teiste laevade ekipaashi liikmeid, kes neilt laevadelt ära jooksnud, et neid laevale ehk laeva lipuriiki saata.

Sel otstarbel tuleb neil pöörata kirjalikult kohalikkude ametiasutuste poole ja ametlikkude dokumentide, eriti aga kinnitatud väljavõtete najal musterrollist tõendada, et isik, kelle üleandmist nõutakse, kuulub laeva ekipaashi. Kohtades, kus konsuli ei ole, võib laevajuht nõudmise samadel tingimustel ise esitada. Üleandmisest võib keelduda ainult tõenduste põhjal, et ärajooksnud isik on kohaliku maa kodanik.

Die Ortsbehörden sollen die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsuls in den Ortsgefängnissen in Gewahrsam halten. Findet der Konsul innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Teiles, in dem er sich befindet, eines nach den Landesgesetzen strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfange nach vollstreckt ist.

Artikel XXIII

Die Bestimmungen der Artikel XXI und XXII über die Inanspruchnahme der Landesbehörden zur Zurückführung, Festnahme und Heimsendung entwichener Mitglieder der Besatzung finden auf Angehörige eines dritten Staates nur dann Anwendung, wenn der ersuchende Konsul das Einverständnis desjenigen Konsuls beibringt, der für das entwichene Mitglied der Besatzung zuständig ist.

Artikel XXIV

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Teiles führt, an den Küsten des anderen Teiles Schiffbruch, so sollen die Ortsbehörden den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörden dürfen für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Maßnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben vom Zolle befreit, sofern sie nicht nach Maßgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel XXV

Soweit nicht Verabredungen zwischen den Interessenten von Schiff und Ladung, insbesondere Reedern, Befrachtern und Versicherern, entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschließenden Teiles erlittene Havarie von den Konsuln dieses Teiles geregelt, wenn das Schiff einen Hafen ihres Amtsbezirks anläuft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder ein Angehöriger einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige gütliche Einigung nicht zustande kommt.

Artikel XXVI

Die Konsuln jedes der vertragschließenden Teile können unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Teiles außerdem dieselben Amtsbefugnisse ausüben, wie die Konsuln gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

Vierter Abschnitt

Schlußbestimmungen

Artikel XXVII

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit Ausübung konsularischer Amts-

Konsuli nõudmisel ja kulul peavad kohalikud ametiasutused kinnivõetud isikuid kohalikkudes vanjimajades valve all hoidma. Kui konsul järgneva kahe kuu jooksul kinnivõtmise päevast arvates võimalust ei leia neid laevale ehk laeva lipuriiki saata, siis vabastatakse nad ja neid ei tohi samal põhjusel uuesti kinni võtta.

On jooksik selle Lepinguosalise territooriumil, kus ta asub, kohalikkude seaduste järele karistatava kuriteo ehk üleaste korda saatnud, siis võib üleandmist edasi lükata kuni asi selle maa kohtutes otsustatud ja otsus täies ulatuses täidetud on.

Artikkel XXIII

Artiklite XXI ja XXII eeskirjad konsuli asupaiga maa ametiasutuste abi tarvitamise kohta ekipaashi ärajooksnud liikmete tagasitoomiseks, kinnivõtmiseks ja kojusaatmiseks leiavad tarvitamist mõne kolmanda riigi kodanikkude kohta ainult siis, kui abinõudja konsul selleks asjaomase konsuli nõusoleku toob.

Artikkel XXIV

Kui laeval, mis ühe Lepinguosalise lippu kannab teise Poole rannas laevaõnnetus juhtub, peavad kohalikud ametiasutused sellest lähemale lipuriigi konsulile teatama niipea kui võimalik.

Kohalikud võimud võivad laeva päästetoimingul ehk abiandmisel korraldatud tööde eest ainult nende kulude tasumist sisse nõuda, mida oma maa laevad samasugusel juhtumisel on kohustatud tasuma.

Päästetud asjad jäävad tollivabaks, niivõrd kui nad ei lähe tarvitamiseks sisemaal peale maksvate tollieeskirjade täitmist.

Artikkel XXV

Niivõrd kui kokkulepped laeva ja laadungi huviosaliste, eriti laevaperemeeste, laadungi saatjate ja kinnitajate vahel sellega vastolus ei ole, korraldatakse avariiasi, mis ühe Lepinguosalise laeval sõidu ajal tekkinud, selle poole konsulite poolt, kui laev mingisugusesse nende ametipiirkonnas asuvasse sadamasse sisse sõidab.

Siiski sünnib korraldamine kohalikkude võimude poolt, kui kohaliku riigi kodanik ehk mõne kolmanda riigi kodanik huviosaliseks on ja kui lõpulikku vabatahtlikku kokkulepet ei saavutata.

Artikkel XXVI

Kummagi Lepinguosalise konsulid võivad peale selle vastastikkususe eeldusel teise Poole territooriumil samu ametitoiminguid täita, kui enamsoodustatud riigi konsulid samasuguses liigis ning samal astmel.

Neljas osa

Lõpueeskirjad

Artikkel XXVII

Käesoleva lepingu 2. ja 3. osa eeskirjad leiavad mõttekohast tarvitamist diplomaatilistesse esitus-

befugnisse beauftragt sind, finden, unbeschadet der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des 2. und 3. Abschnittes dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

Artikel XXVIII

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Artikel XXIX

Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von zwanzig Jahren.

Wird der Vertrag von keinem der vertragschließenden Teile ein Jahr vor Ablauf des zwanzigjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf von zwei Jahren seit dem Tage, an welchem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihn mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und estnischer Sprache in Tallinn (Reval) am 13. März 1925.

L. S. gez. **Wedding**
L. S. gez. **C. R. Pusta**

Schlußprotokoll

A. Bei Abschluß des vorstehenden Konsularvertrags haben sich die beiden vertragschließenden Parteien über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Konsularvertrags bilden sollen.

1. Der in diesem Vertrage gebrauchte Ausdruck »Attachés« umfaßt alle dem Konsul zugeteilten Beamten des höheren Konsulardienstes, insbesondere auch Konsuln und Vizekonsuln, die der Konsularbehörde nicht vorstehen.

2. Zu Artikel VII.

a) Bezüglich der deutschen Kapitalertragsteuer tritt eine Befreiung nur im Rahmen der Verordnung über die kapitalertragsteuerliche Behandlung der Mitglieder ausländischer Missionen usw. vom 11. März 1922 (R. G. Bl. 270) ein.

b) Unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit können die im Artikel VII vorgesehenen Befreiungen auch von Konsularbeamten, die nicht unter den Begriff der Attachés, Kanzler und Sekretäre fallen, insbesondere auch von Kanzleiangestellten, in Anspruch genommen werden. Es herrscht jedoch Einverständnis darüber, daß sich diese über den Wortlaut des Artikels VII hinausgehende Vergünstigung für jedes Konsulat auf höchstens fünf Personen erstreckt. Unter diese Verabredung fallen auch die dem Entsendestaat angehörenden Berufsbeamten, die einem Wahlkonsulat zugeteilt sind.

3. Zu Artikel IX.

Zum Bureaubedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind u. a. Möbel, Geldschränke, Bureaukassen, Teppiche, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck zu verstehen.

tesse kuuluvate ametnikkude kohta, kellel ülesandeks on konsulaarametikohuseid täita, ilma et see kitsendaks neile ametnikkudele rahvusvahelise õiguse põhilausete järele antud eesõigusi.

Artikkel XXVIII

Käesolov leping tuleb ratifitseerida. Ratifikatsiooni dokumendid tuleb niipea kui võimalik Berliinis vahetada.

Artikkel XXIX

Leping astub jõusse üks kuu peale ratifikatsiooni dokumentide vahetamist ja jääb maksma kakskümmend aastat.

Kui lepingut kummagi Lepinguosalise poolt üks aasta enne kahekümne aastase tähtaja möödumist üles ei öelda, jääb ta jõusse veel kuni kahe aasta möödumiseni päevast, mil tema ühe Lepinguosalise poolt üles öeldakse.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva lepingu allakirjutanud ja oma pitseeritega varustanud.

Valmistatud kahekordses eesti-saksakeelses algkirjas
Tallinnas (Reval) 13. märtsil 1925.

L. S. gez. **Wedding**
L. S. gez. **C. R. Pusta**

Lõpuprotokoll

A. Käesoleva konsulaarlepingu sõlmimisel on mõlemad Lepinguosalised järgmistes punktides kokku leppinud, mis peavad moodustama lahutamata osa konsulaarlepingust:

1. Käesolevas lepingus tarvitatud sõna »attasheed« all tuleb mõista kõik konsuli juure määratud kõrgema konsulaarteenistuse ametnikud, eriti ka konsulid ja asekonsulid, kes konsulaarasutusi ei juhi.

2. Artikkel VII juure.

a) Saksa kapitalitulumaksu suhtes sünnib vabastus ainult määruse piirides väljamaa esituste liikmetega ümberkäimise kohta kapitalitulumaksu seisukohalt, 11. märtsist 1922 (R. G. Bl. 270),

b) Vastastikkususe eeldusel võivad artikkel VII ettenähtud vabastused ka konsulaarametnikkude poolt, kes mitte attasheede, kantslerite ja sekretäride mõiste alla ei kuulu, eriti ka kantseleiametnikkude poolt kasutusele tulla. Siiski valitseb üksmeel selle kohta, et see soodustus, artikkel VII-st kaugemale minnes, laieneb kõige rohkem 5 isiku peale iga konsulaadi kohta. Selle kokkuleppe alla kuuluvad ka need saateriigi kodakondsusesse kuuluvad kutseametnikud, kes mõne aukonsulaadi juure määratud.

3. Artikkel IX juure.

Kantseleitarbeasjade hulka kuuluvad kõik sisseseadeosad ja tarbeasjad, mis ametlikuks tarvitamiseks konsulaadi ruumides määratud. Selle all tuleb mõista muuseas mööblit, rahakappe, bürookassasid, vaipu, kirjutusmasinaid kui ka igasugu kirjutusmaterjaale pealtrükiga ja ilma selleta.

Die abgabenfreie Ablassung erfolgt bei der Zollstelle, die die Schlußabfertigung vorzunehmen hat, auf Grund einer schriftlichen, mit dem amtlichen Siegel versehenen Erklärung des Leiters der Konsularbehörde, daß die nach Zahl, Art und Zeichen der Umschließungen und nach ihrem Inhalt zu bezeichnenden Sendungen zum dienstlichen Gebrauch bestimmt sind.

4. Zu Artikel XVIII § 14 Abs. 2.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß ein gesetzliches Erb- und Anfallrecht des Staates in Ansehung des unbeweglichen Nachlasses nur dem Staate zusteht, in dessen Gebiet sich der unbewegliche Nachlaß befindet. Das gilt entsprechend für Erb- oder Anfallrechte von juristischen Personen des öffentlichen Rechtes.

5. Zu Artikel XX.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsul des Teiles, dem das Schiff angehört. Die Kapitäne dürfen nicht verpflichtet werden, sich wegen Anmusterung von Seeleuten an die Heuerstellen oder Arbeitsnachweise zu wenden, die in den Hafenorten des anderen Teiles eingerichtet sind.

Desgleichen dürfen Seeleute, die dem anderen Teile angehören, nicht verpflichtet werden, für die Anmusterung auf Schiffen des anderen Teiles die am Hafenort eingerichteten Heuerstellen oder Arbeitsnachweise zu benutzen oder sonstige für die inländischen Seeleute bestimmten Vorschriften über Arbeitsvermittlung zu beachten.

B. Die beiden vertragschließenden Teile sind übereingekommen, so bald wie möglich ein besonderes Abkommen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige abzuschließen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und estnischer Sprache in Tallinn (Reval) am 13. März 1925.

L. S. gez. **Wedding**
L. S. gez. **C. R. Pusta**

Tollivaba väljaandmine sünnib tolliasutuses, mis lõpulikku asjakorraldamist peab toimetama, ametliku pitseeriga varustatud konsulaarasutusejuhataja kirjaliku esitise põhjal selle kohta, et saadetused, mida kohtade arvu, pakkimiseviisi ja -märgi ning nende sisu järele üles tähendada tuleb, ametlikuks tarvitamiseks määratud on.

4. Artikkel XVIII § 14, lõige 2 juure.

On üksmeelselt kokku lepitud, et riigi seaduslik pärimisõigus päranduse kinnisvara kohta ainult sellele riigile kuulub, kelle territooriumil päranduse kinnisvara asub. See maksab vastavalt ka avalikõiguslikkude juriidiliste isikute pärimisõiguste kohta.

5. Artikkel XX juure.

Meremeeste peale- ja mahamunsterdamine sünnib selle Lepinguosalise konsuli poolt, kellele laev kuulub. Laevajuhte ei või kohustada meremeeste munsterdamise asjus palkamisasutuste ehk tööbörsete poole pöörama, mis teise Poole sadamaasupaikades asutatud.

Samuti ei või kohustada meremehi, kes teise Lepinguosalise kodanikud, sadamas sisseseatud palkamiskohte ehk tööbörseid tarvitama munsterdamise otstarbel teise Lepinguosalise laevadele ehk sisemaa meremeeste jaoks määratud eeskirju töö vahetalituse kohta täitma.

B. Lepinguosalised on kokku leppinud sõlmida võimalikult pea erikokkuleppe alaealiste eestkostmise asjus.

Selle töenduseks on täisvolinikud käesoleva lõpuprotokolli alle kirjutanud ja oma pitseeritega varustanud.

Valmistatud kahekordses eesti-saksakeelses algkirjas, Tallinnas (Reval) 13. märtsil 1925.

L. S. gez. **Wedding**
L. S. gez. **C. R. Pusta**

Gesetz über ein Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien, betreffend die Ausübung der Heilkunst in den Grenzgemeinden. Vom 22. Mai 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem in Berlin am 28. Oktober 1925 unterzeichneten Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien betreffend die Ausübung der Heilkunst in den Grenzgemeinden, wird zugestimmt.

Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 22. Mai 1926.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien, betreffend die Ausübung der Heilkunst in den Grenzgemeinden.

Der Deutsche Reichspräsident und Seine Majestät der König der Belgier, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zu schließen über die Ausübung der Heilkunst in den deutsch-belgischen Grenzgemeinden, haben zu diesem Zwecke zu Ihrem Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Den Staatssekretär im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Carl von Schubert;

Seine Majestät der König der Belgier:

Allerhöchst Seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin Herrn Robert Everts,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die deutschen Ärzte, Hebammen und Tierärzte, die in den an Belgien grenzenden deutschen Gemeinden wohnen, sollen das Recht haben, ihre Kunst in den belgischen Grenzgemeinden in gleichem Maße und in gleicher Weise, wie ihnen dies in ihrer Heimat gestattet ist, auszuüben, vorbehaltlich der im Artikel 2 enthaltenen Beschränkung, und umgekehrt sollen unter den gleichen Bedingungen die belgischen Doktoren der Medizin, der Chirurgie und der Geburtshilfe, die Hebammen und Tierärzte, die in den an Deutschland grenzenden belgischen Gemeinden wohnen, zur Ausübung ihrer Kunst in den deutschen Grenzgemeinden befugt sein.

Artikel 2

Die vorstehend bezeichneten Personen dürfen bei der Ausübung ihres Berufs in dem anderen Staate den Kranken Arzneimittel persönlich nur in dringenden Fällen verabfolgen.

Artikel 3

Die Personen, die in Gemäßheit des Artikels 1 in den Gemeinden des Nachbarstaats ihre Heilkunst ausüben, sollen nicht befugt sein, sich dort niederzulassen oder einen Wohnsitz zu begründen, es sei denn, daß sie die in diesem Staate geltenden gesetzlichen Bestimmungen oder Verordnungen über die Heilkunst erfüllen.

Artikel 4

Maßnahmen, die unmittelbar oder mittelbar die freie Ausübung der Heilkunst in Deutschland oder Belgien durch die dazu auf Grund des Abkommens befugten Personen beeinträchtigen würden, dürfen seitens der untergeordneten deutschen oder belgischen Behörden zum Nachteil der belgischen oder deutschen Nutznießer dieses Abkommens nicht getroffen werden.

Convention conclue entre la Belgique et l'Allemagne concernant l'exercice de l'art de guérir dans les communes limitrophes.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Reichspräsident allemand, désireux de conclure une convention concernant l'exercice de l'art de guérir dans les communes de la frontière belgo-allemande, ont désigné à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Robert Everts, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

Le Reichspräsident allemand:

Monsieur le docteur Carl von Schubert, Sécrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les docteurs en médecine, chirurgie et accouchements, sages-femmes et vétérinaires belges établis dans les communes belges limitrophes de l'Allemagne, auront le droit d'exercer leur art dans les communes limitrophes allemandes dans la même mesure et de la même manière dont ils sont admis à l'exercer dans leur pays, sauf la restriction contenue dans l'art. 2 et réciproquement, les médecins, sages-femmes et vétérinaires allemands, établis dans les communes allemandes limitrophes de la Belgique, sont autorisés, aux mêmes conditions, à exercer leur art dans les communes limitrophes belges.

Article 2

Les personnes ci-dessus désignées, ne pourront, en exerçant leur art dans l'autre Etat, délivrer elles-mêmes des remèdes aux malades, si ce n'est en cas d'urgence.

Article 3

Les personnes exerçant en vertu de l'art. 1er, l'art de guérir dans les communes de l'Etat voisin n'auront pas le droit de s'y fixer ou d'y établir un domicile, sans se conformer aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans cet Etat, relativement à leur art.

Article 4

Aucune mesure qui porterait atteinte, soit directement, soit indirectement, au libre exercice de leur art par les personnes autorisées, en vertu de la Convention, à pratiquer en Allemagne ou en Belgique ne pourra être prise par les autorités subordonnées allemandes ou belges au détriment des bénéficiaires belges ou allemands de la présente convention.

Artikel 5

Den Personen, die den Bestimmungen vorstehender Artikel zuwiderhandeln sollten, wird bei der ersten Übertretung die im Artikel 1 vorgesehene Vergünstigung für die Dauer eines Jahres entzogen. Im Rückfalle verlieren sie jeden Anspruch auf diese Vergünstigung und dürfen nicht wieder in das gemäß Artikel 6 dieses Abkommens aufgestellte Verzeichnis aufgenommen werden.

Artikel 6

Im Januar jedes Jahres übermittelt die Deutsche Regierung der Belgischen Regierung ein namentliches Verzeichnis der Ärzte, Hebammen und Tierärzte, die in den an Belgien grenzenden deutschen Gemeinden wohnen, und zwar unter Angabe des Zweiges der Heilkunst, den sie befugt sind, auszuüben.

Ein entsprechendes Verzeichnis der belgischen Doktoren der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe, der Hebammen und Tierärzte wird der Deutschen Regierung zum gleichen Zeitpunkt von der Belgischen Regierung zugestellt werden.

Artikel 7

Die Namen der deutschen und der belgischen Gemeinden, auf welche die vorstehenden Bestimmungen Anwendung finden, sind in dem beiliegenden Verzeichnis aufgeführt.

Artikel 8

Die Rechte, welche die beteiligten Personen gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens genießen, können nicht zur Folge haben, diese Personen den Verpflichtungen zu entziehen, die sich aus den in Kraft befindlichen Bestimmungen über Pässe und Visa ergeben.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach Kündigung seitens einer der vertragschließenden Parteien außer Kraft.

Artikel 10

Dieses Abkommen soll mit möglichster Beschleunigung ratifiziert werden und mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Mit diesem Zeitpunkt tritt das den gleichen Gegenstand behandelnde Abkommen vom 7. Februar 1873 außer Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache.

In Berlin, am 28. Oktober 1925.

Dr. Carl von Schubert

Article 5

Les personnes qui contreviendraient aux dispositions des art. ci-dessus, seraient, à la première contravention, privées pendant un an du bénéfice créé par l'art. 1er; en cas de récidive, elles perdraient tout droit à ce bénéfice et ne pourraient être rétablies sur la liste dressée conformément à l'art. 6 de la présente convention.

Article 6

Au mois de janvier de chaque année le Gouvernement belge fera remettre au Gouvernement allemand un état nominatif des docteurs en médecine, chirurgie et accouchements, sages-femmes et vétérinaires établis dans les communes belges limitrophes de l'Allemagne avec l'indication des branches de l'art de guérir qu'ils sont autorisés à exercer.

Un état semblable sera remis à la même époque par le Gouvernement allemand au Gouvernement belge.

Article 7

Un état annexé à la présente convention indiquera les communes belges et les communes allemandes auxquelles s'appliquent les dispositions susvisées.

Article 8

Le régime dont bénéficient les personnes intéressées, conformément aux stipulations du présent Arrangement ne peut avoir pour effet de soustraire ces personnes aux obligations résultant des dispositions en vigueur en matière de passeports et de visas.

Article 9

La présente convention cessera d'être en vigueur six mois après qu'elle aura été dénoncée par une des Parties Contractantes.

Article 10

La présente convention sera ratifiée le plus tôt possible et entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés.

A partir de ce moment la Convention du 7 février 1873 relative au même objet cessera d'être en vigueur.

Fait en double original en langues allemande et française.

A Berlin, le 28 octobre 1925.

Robert Everts

Anlage 1.

Verzeichnis

der deutschen Gemeinden, auf welche die Bestimmungen des Abkommens über die Ausübung der Heilkunst in den deutsch-belgischen Grenzgemeinden Anwendung finden.

Lfd. Nr.	Kreis	Gemeinde
1	Aachen-Stadt	Aachen
2	Aachen-Land	Laurensberg
3		Walheim
4		Brand
5		Cornelimünster
6	Monschau	Monschau
7		Rötgen
8		Kalterherberg
9	Schleiden	Baasem
10		Berk
11		Cronenburg
12		Hellenthal
13		Hollerath
14		Losheim
15		Udenbreth

Annexe 1.

Liste

des communes allemandes limitrophes de la Belgique.

No	Cercle	Communes
1	Aix-la-Chapelle-Ville	Aix-la-Chapelle
2	Aix-la-Chapelle-Campagne	Laurensberg
3		Walheim
4		Brand
5		Cornelimünster
6	Monschau	Monschau
7		Rötgen
8		Kalterherberg
9	Schleiden	Baasem
10		Berk
11		Cronenburg
12		Hellenthal
13		Hollerath
14		Losheim
15		Udenbreth

Anlage 2.

Verzeichnis

der belgischen Gemeinden, auf welche die Bestimmungen des Abkommens über die Ausübung der Heilkunst in den deutsch-belgischen Grenzgemeinden Anwendung finden.

Gemmenich, La Calamine, Bourg-Reuland, Thommen, Lommersweiler, Schonberg, Manderfeld, Bullange, Rocherath, Elsenborn, Robertville (Bezirk Sourbrodt), Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Neu-Moresnet.

Annexe 2.

Liste

des communes belges limitrophes de l'Allemagne.

Gemmenich, La Calamine, Bourg-Reuland, Thommen, Lommersweiler, Schonberg, Manderfeld, Bullange, Rocherath, Elsenborn, Robertville (section Sourbrodt), Eupen, Raeren, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Neu-Moresnet.

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. **Fortlaufender Bezug** nur durch die **Postanstalten**. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,00 RM, für Teil II vierteljährlich 1,00 RM.

Einzelbezug jeder (auch jeder älteren) Nummer nur vom **Gesetzsammlungsamt**, Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. Preis für den achtseit. Bogen 10 Pf. (aus abgelauf. Jahrg. 8 Pf.). Bei größeren Bestellungen 10 bis 40 v. H. Preisermäßigung.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.